

## Nombres de la «comadreja» en el País Vasco

1. Este trabajo tiene una finalidad muy limitada, la de fijar en lo posible la difusión de los distintos nombres de la *Mustela nivalis* en la zona de habla vasca. Estos, en contacto con los nombres románicos de la Península, estudiados por Menéndez Pidal, y los de Francia, que pueden verse en la hoja 123 del *ALF*, no dejan de ofrecer interés desde varios puntos de vista.

No hemos podido informarnos directamente en la totalidad del territorio señalado. Tampoco se ha extendido la encuesta al país vasco-francés, deficiencia que lamentamos porque hubiera servido para comprobar si la uniformidad que muestran las fuentes es real. Por lo que respecta a impresos y manuscritos, en particular diccionarios y léxicos breves, han sido consultados todos los que eran accesibles.

Ha de advertirse desde el principio que sólo hemos conseguido confirmar, y acaso precisar en algún punto, la imagen que ofrece dispersa el Diccionario de Azkue. En cuanto a los problemas etimológicos, hay que partir del artículo fundamental de H. Schuchardt, *Romano-baskische Namen des Wiesels*, en *ZRPh* 36, 160 ss. (citado en adelante *Schuchardt*), tan sugestivo y bien informado como todos los suyos, sin que esto quiera decir, ni mucho menos, que los resultados a que llega sean definitivos.

Los nombres vascos de la 'comadreja', dejando a un lado las variantes, son los siguientes: *mustela*, *satandera*, *ogigaztai* y *andereder*, a los que se puede añadir el hapax *mimitx(a)*. En otros casos, o se

---

NOTA.—Trabajo preparado para el III Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos, de Gerona (1958). Se publica sin otro cambio que la actualización de alguna cita bibliográfica.

trata de un error (*aolatz*) o de denominaciones que sólo secundariamente se han aplicado a este animal (*muxar, pitotx, urdanda, urxinx*).

2. Se citan las siguientes obras:

- ALF.—J. Gilliéron et E. Edmont, *Atlas Linguistique de la France*. París, 1903-1910.
- Añibarro.—Añibarro, Fr. P. A. de, *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipuzcoa y Navarra*. Ed. fr. Luis Villasante. Bilbao, 1963.
- Araqüistain.—*Suplementos al Diccionario Trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. Fr. José de María, Carmelita Descalzo*. Barcelona, 1881.
- Azkue.—Azkue, R. M.<sup>a</sup> de, *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao-París, 1905-1906.
- Baraibar, Federico.—*Vocabulario de palabras usadas en Alava*. Madrid, 1903.
- Baraibar, Federico.—*Nombres vulgares de animales y de plantas usados en Alava*. Madrid, 1908.
- Bonaparte.—Bonaparte, L.-L., *Vocabulaire aezcoan, salazarais et roncalais*. (Se publica en *Bol. de la R. Soc. Vascongada de Amigos del País* 14 (1958), fasc. 3.<sup>o</sup>).
- Corominas.—Corominas, J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid, 1954.
- FEW.—Wartburg, W. von, *Französisches etymologisches Wörterbuch*.
- Gèze.—Gèze, Louis, *Eléments de grammaire basque, dialecte souletin*. Bayonne, 1873.
- Iribarren.—Iribarren, J. M.<sup>a</sup>, *Vocabulario navarro*. Pamplona, 1952.
- Landuchio.—Landuchio, N., *Dictionarium Linguae Cantabricae* (1562). San Sebastián, 1958.
- Larramendi.—Larramendi, M. de, *Diccionario Trilingüe del Castellano, Bascuence y Latin*. San Sebastián, 1745.
- Larrasquet.—Larrasquet, J., *Le basque de la Basse-Soule orientale*. París, 1939.
- Lhande.—Lhande, P., *Dictionnaire basque-français (dialectes labourdin, bas-navarrais et souletin)*. París, 1934.
- Micoleta.—Micoleta, R., *Modo breve de aprender la lengua Vizcayne*. Sevilla, 1897. (Escrito en 1653.)
- M. Pidal.—Menéndez Pidal, R., *Orígenes del español*<sup>3</sup>. Madrid, 1950.
- Palay.—Palay, Simin, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*. Pau, 1932.

- Pouvreau*.—Diccionario manuscrito de Silvain Pouvreau, siglo XVII, en la Bibliothèque Nationale de París.
- REW*.—Meyer-Lübke, W., *Romanisches etymologisches Wörterbuch* <sup>3</sup>. Heidelberg, 1930.
- RIEV*.—*Revista Internacional de Estudios Vascos*.
- Rohlf's, G., «*Brot und Käse als Wieselname*»: Archiv für das Studium der neueren Sprachen. (Reimpreso en *Aus den Quellen der romanischen Sprachen*, Halle 1952.)
- Salaberry*.—Salaberry (d'Ibarrolle), M., *Vocabulaire de mots basques bas-navarraïts*. Bayonne, 1856.
- Urtel, H., *Zum Namen des Wiesels* (en *ZRPh* 37).
- ZRPh*.—*Zeitschrift für romanische Philologie*. Halle, 1877 ss.

El mapa de los dialectos vascos sigue la división establecida por el príncipe Bonaparte. Se emplean las abreviaturas: Aezc. = aezcoano, AN = alto-navarro, G = guipuzcoano, L = labortano, R = roncalés, S = suletino, Sal. = salacenco, V = vizcaíno. Bonaparte consideraba el aezcoano y el salacenco como variedades del bajo-navarro, occidental y oriental, respectivamente; en cuanto al roncalés, lo tuvo a veces como subdialecto del suletino.

3. *Satandera*: Azkue: V-Eibar, G (Araquistain, natural de Iciar); Baraibar: Valle de Zuya (Alava). *Satandere*: BN, L (Lhande, no confirmado; falta en Pouvreau). *Santandera*: G-Azcoitia. *Xatandre*: Bonaparte, Azkue: R, Sal.

Ocupa un área discontinua, que parece resto de una extensión antigua mayor. Los focos que quedan son: 1) al occidente: zona de Eibar (en Azcoitia con la variante *santandera*), con un testimonio extremo en el Valle de Zuya (Baraibar, *Vocabulario de palabras usadas en Alava* 230), como cuña entre zonas con *ogigaztai* y *panique-silla*, e incluso *erbiñude* (en Orozco); 2) al oriente: Salazar y Roncal. En este último valle tenemos en romance *pan* y *queso*.

4. Atendiendo a su configuración, se trata seguramente de un compuesto cuyos elementos parecen ser:

*sat-* < *sagu* 'ratón' (cf. *sat-abia* 'nido de ratones', *sat-itsu* 'musgáño', lit. 'ratón ciego', *sat-suri*, *sat-urdin* 'campañol, ratón de campo', lit. 'ratón blanco, gris', etc.) y *and(e)ra* / *and(e)re* 'señora, mujer'.

La dificultad está en explicar razonablemente una denominación que literalmente equivale a «señora ratón» o «señora de raton(es)».

La formación recuerda el nombre vasco de la 'lagartija' (*sugandela*, *sugandilla*, *sugekandra*, etc.) que vendría de \**suga-andera* / -e,

de *suge* 'culebra', y cuyo segundo elemento sería el mismo de *satan-dera* (vid. G. Bähr, *RIEV* 19, 6 s. y Corominas 4, 98 ss., s.v. *sabandija*) (1).

Es significativo que *sagu* vaya unido a una designación de carácter femenino, ya que da la coincidencia que se emplean nombres análogos en vasco y en romance, en España y fuera de ella, para designar a la comadreja: 'nodriza', 'comadre', 'señora', etc. Coincide con esto el género femenino de *paniquesa*, etc. El fenómeno rebasa ampliamente el área de las lenguas románicas. Schuchardt 160 ss. estudió varios de estos nombres: gr. med. *numphitza* 'novia' y 'comadreja', húngaro *hölgy* 'señora' y 'armiño', *menyét-asszony*, *meny-asszony* 'novia' y 'comadreja', árabe *arūsa* 'esposa (novia)', 'esposo', *arīsa* 'esposo' y 'comadreja'. También en georgiano, siempre según Schuchardt, la misma palabra significa 'reina' y 'comadreja'.

Para el mismo autor la palabra árabe ha tomado su segundo valor del gr. medio *numphitza* o quizá del ant. *númphe*, aunque para éste no está documentada que sepamos la acepción 'comadreja'. En ese caso, el nombre vasco se habría imitado del árabe, por intermedio del romance. El propio Schuchardt menciona en el siglo XII el hispano-árabe *arūsāt al-fīrān* (o *fīrīn*) 'prometida, novia de ratones', que coincide exactamente con el compuesto vasco. El inconveniente manifiesto de esta hipótesis es que el supuesto término romance mediador entre el árabe y el vasco no es conocido y, como se sabe, el número de arabismos directos del vascuence es muy pequeño.

Está generalmente admitido que el nombre de la 'comadreja' ha sido sustituido en muchos lugares por denominaciones eufemísticas, por lo que constituye uno de los ejemplos más citados de tabú lingüístico.

La primera parte de la palabra *satandre* está semánticamente relacionada con otros términos que se emplean para designar a este animal (dejando aparte *mustela*, que aunque etimológicamente no tenga que ver con *mūs*, popularmente pudo haberse relacionado): *rata paniquera*, *-paniquesa*, *-paniquella* (Lérida); *rataliria* (Colunga), *rataliya* (Nueva, Valmori, Quintana-Llanes), *ratallina* (Ribadesella) (Vid. M. Pidal § 84 bis 3-5, 398 s.); fr. ant. *rablette* (*rat belette*).

5. *Mustela*: Azkue: V.-Marquina. *Musterle*: ídem: V.-Izpaster, Lequeitio.

Ocupa un área reducida al este de Vizcaya, cuyos puntos límites son Izpaster, Lequeitio y Marquina. (El P. Añibarro, vizcaíno,

(1) Según Bähr, l. c., *sabandera*, que supone formado de *sagu* (en cuyo caso sería un compuesto reciente) designa el 'murciélago'.

natural de Villaro, no lo incluye en su diccionario, acaso porque no lo conocía.)

Puede ser resto de una antigua influencia latina. De todos modos no hay pruebas de que tal denominación haya estado en uso fuera de Vizcaya. No está documentada una variante \**mustera* (o \**muz*-), que sería el resultado vasco normal del lat. *mustela*, si se tratase de un préstamo antiguo, pero la final pudo ser sustituida por la más frecuente *-ella*.

La forma *musterle*, que aparece como variante, la quiere justificar Schuchardt 169 como debida a un cruce con el vizcaíno *mierle* 'marta', cuya etimología no es clara. En valenciano hay *mustrela*, de donde se llega sin dificultad a *musterle* (cf., sin embargo, vizc. *estarta* 'estrada', de *estrata*). En el S. de Francia (ALF) aparece también *mousterlo*.

6. *Erbiunide*: AN-Baztán. *Ermiunide*: AN-Orozco. *Erbiñude*: G, V Orozco; (Larramendi, etc. Citado como guip. por Añibarro). *Erbiñure* (junto con el anterior en muchos pueblos de Guipúzcoa, donde es corriente la confusión de *d* y *r* entre vocales). *Erbiñura*: G Legazpia. *Erbindura* / *-e*: G Zumárraga, Villarreal, Gaviria. *Erbindore*: Diccionario de Duvoisin, según Azkue. *Ergunedia* (con artículo); Landuchio (Vitoria?). *Ergonei*: G Berástegui, Echarri-Aranaz. *Erguniri*: AN Araquil. *Ergañude*: navarro, según Añibarro. *Arminderi* (Bonaparte), *Armunderi* (Azkue, *Aezkera*, Bilbao 1928, 115): Aezc.

Comprende la zona central del País Vasco. El extremo oriental, en Aezcoa (*arminderi*, *armunderi*); sigue al sur por Araquil (*erguniri*), Echarri-Aranaz (*ergonei*), Vitoria (? *ergunedi* en Landuchio). Al oeste aparece aislado *erbiñude* en Orozco. Lo encontramos en Legazpia y Zumárraga y, al este del Urola, hasta Oyarzun, Fuenterrabía e incluso en el Baztán, cuya habla tiene tan estrecha relación con el labortano.

Esta zona que, como se ha sugerido, parece haber fragmentado el área de *satandera*, es continua, salvo el punto aislado de Orozco en el vizcaíno occidental. El diccionario de Landuchio (que da también *ogi-ta-gaztai*) muestra, no obstante, la posibilidad de que esta denominación continuara antiguamente por el sur, en regiones donde se ha perdido el vascuence, sin solución de continuidad, desde Araquil y la Burunda en Navarra pasando por la llanada alavesa.

El área de *erbiñude* está limitada por la de *anddereder* al norte, a lo largo de la frontera con Francia, y por la de *ogigaztai* / *panique-sa* sobre todo por los demás lados.

7. Esta voz se explica espontáneamente como un compuesto de

*erbi* 'liebre', término común, e *iñude / unide* 'nodriza'. La distribución de variantes en el nombre del animal no está en desacuerdo con la de las variantes *iñude / unide*. Así el AN del Baztán tiene *unide* y *erbi- / ermiunide*, y el vocabulario de Landuchio presenta *ergunedi-*, cuya final podría ser fácilmente una metátesis de *unide* ('ama de cría', en el mismo). (Para V Orozco *erbiñude*, cf. *inudea* 'ama que cría niño' en el bilbaíno Micoleta, en 1653.)

Otras variantes se apartan más en cuanto a la forma, pero no son irreductibles a ese prototipo. No es infrecuente encontrar *-nd-*, *-ng-* en lugar de una *-n-* conservada (así en el nombre de la 'hormiga'), y la vocal inicial del aezcoano sería un ejemplo de la frecuente apertura de *e* en *a* ante vibrante implosiva (cf. *p(h)artika* 'pértiga, varal', etc.).

Según Schuchardt *l. c.*, el aezc. *arminderi* resultaría sin dificultad de un bearnés *\*erminhère* < *\*herminella*, es decir, procedente de un diminutivo del lat. (*mūs*) *armenius*, *armenia*.

Efectivamente, no hay dificultad en explicar *erbi* < *ermi*- no sólo por etimología popular, sino también por disimilación de nasalidad (cf. S *bedezi* 'médico', *benüsé* 'ebanista', etc.). Con todo, un bearnés *-inhère* se hubiera adaptado normalmente como *\*-iñara*, mucho más próximo al nombre vasco de la 'golondrina' que al de la 'nodriza', que en suletino, dialecto en contacto inmediato, suena *ünhüde*. No es seguro que *un(h)ide* sea más antiguo que *iñude*; sin embargo, es probable que así sea, tanto por razones geográficas como porque su final podría ser el sufijo frecuente *-(k)ide*.

Falta toda prueba de que, como quiere Schuchardt, *erbiñude* sea una designación peyorativa del animal, a la inversa de *xatandre*. Lo probable es que ambas sean denominaciones halagüeñas (propiciatorias). Con todo, la etimología vasca expuesta, y que se puede llamar popular (aceptada por R. Riegles, *Wörter und Sachen* 2, 186, ss., y por Charencey, *RIEV* 4, 510, quien explica el nombre por antífrasis), no tiene semánticamente en su apoyo más que el hecho general de que el nombre propio del animal ha sido evitado con frecuencia y sustituido en muchos casos por nombres que se refieren a la mujer ('comadre', 'señora', 'nuerá', etc.). Cf. H. Urtel, *Zum Namen des Wiesels*, en *ZRPh* 37, 210 s. A pesar de todo, no conocemos en el folklore vasco nada que apoye directamente esta interpretación.

La idea de Schuchardt encuentra cierta confirmación en la variante *erbindori*, que Azkue atribuye al labortano Duvoisin, si su significado es el de 'comadreja', pues en una canción popular suletina (Schuchardt 167, nota 3), *erbindoli(a)* parece designar el 'armiño', o más exactamente su piel.

8. *ogigaztae*, de donde *ogigaztai*: V Bermeo, Guernica, Oñate (Azkue); ya en Micoleta y luego en Larramendi, Añibarro, Van Eys, etc. *ogi ta gaztai*: Landuchio, V Mondragón. *ogei ta gastai*: V Villarreal de Alava. En romance: *paniquesilla*: alavés (Baraibar) (2), navarro de Estella (Iribarren); también en Echarri-Aranaz, Zudaire, Olo, Munárriz. *pan* y *queso*: Azkue: Roncal. *paniquesa*: general en Navarra (Iribarren). *panicaseta*: S. Martín de Unx (Iribarren).

Por su situación, que no es muy diferente al área de préstamos como *marti(t)zen* 'martes', etc., limitados al oeste y sur de la zona de habla vasca, da la impresión de ser un calco relativamente reciente del tipo romance *paniquesa*.

Su extensión actual está limitada a la zona occidental desde Bermeo, Guernica, Arratia (Añibarro), Villarreal de Alava, llegando por lo menos hasta Oñate y Mondragón en Guipúzcoa.

En Vitoria se atestigua el romance *paniquesilla* y en 1562 *ogi ta gaztai* (Landuchio; que menciona también *ergunedí*).

En Roncal (vasc. *xatandre*) no se ha imitado el término empleado en romance (*pan* y *queso*).

9. *ogigaztai* es sin duda el equivalente exacto de *paniquesa*, sobre todo en la forma *ogi ta gaztai*.

Su misma difusión, limitada a un área lateral, junto a su gran extensión en romance por Alava, Navarra, Aragón, etc., apunta a una introducción reciente. También parece importado desde Aragón en el sur de Francia (con gran número de variantes: Schuchardt y ALF, 123), donde *caseus* no se conserva.

Cuestión muy distinta es la del origen de *paniquesa*. Se ha supuesto (3) que alude al color del animal, blanquecino en la pechuga y rojizo en el lomo. Iribarren, s.v. *paniquesa*, da como razón de la denominación la afición que se le atribuye al pan y al queso. Para Rohlf's (4), que estudia nombres análogos de otros animales cuya coloración es distinta, el nombre no alude al color, sino a las ofrendas propiciatorias que se hacen a la comadreja. Esta interpretación está apoyada en textos folklóricos gascones y vascos, entre otros. Véase, para varias localidades vizcaínas y una guipuzcoana, Azkue

(2) G. L. de Guereñu, *Munibè* 4 (1957), 249 señala *paniquesilla* en Apellániz y *calandreja* en Lagrán (Alava).

(3) Schuchardt, *ZRPñ*, 23, 192 y 36, 163; M. Pidal, *Orig.* 84 bis 3, p. 397 (sobre todo, nota 7); Baraibar *Vocabulario de palabras usadas en Alava*, 196.

(4) "Brot und Käse als Wieselname": *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, 160, p. 243-247. (*Aus den Quellen der romanischen Sprachen*, 34.)

*Euskalerrriaren Yakintza (Literatura popular del País Vasco)* I (Madrid, 1935), 45.

10. *andereder*: BN, L, S. Generalmente con palatalización expresiva (*andderedder*, *anddereder*, *anderedder*, con variantes más evolucionadas; sul. *ande(r)éjer*: Larrasquet). En Pouvreau *anguerederra*, donde *gu* debe de ser simplemente una manera de representar *dd*.

Según Azkue y Larrasquet, *andderejer* (*j* fricativa prepalatal sonora) designa también en sul. a la 'reina de las abejas'.

El área de este término está limitada a la parte vasco-francesa ocupando, al parecer, su totalidad, sin que, a lo que sabemos, haya llegado a cruzar el Pirineo.

Las formas *danevere* (Pouillon-Landes. ALF 123), *daunabere* (Sauveterre-Basses-Pyrénées. ALF 123) y *dauno-bero* (señalado en Bayona) coinciden exactamente con el término vasco.

El área de *andereder* aparece limitada al este por el tipo *paniquesa*, que parece procedente de España, según se ha dicho.

La mayor parte de las variantes fonéticas son claras; aun las que podrían presentar mayores dificultades se explican fácilmente a partir de *andereder*.

Sobre su origen, hay una relación entre sus componentes y los términos en uso en las dos áreas laterales: *belette* en Francia, *doninha*, *donicella*, etc., en el occidente de la Península.

Términos propiciatorios de este tipo están atestiguados en extensas zonas. En España: *bonuca*, *munuca*, *galana* (Santander); cast. dial. *donosilla* y, en general, los derivados de *domnicella* (M. Pidal, § 84 b<sub>7</sub>, p. 402 s.): *doneziña*, *domicela*. Podría incluirse *garridiña* (Schuchardt 168). En Italia: *donnola*, *bela donola* (que corresponde exactamente al término vasco-francés). En Francia: aparte de *belette*, tenemos *pulido*, *pulido-belo*, *damisèle* (Palay). Algo semejante serían los tipos bearn. *causeté* (propiamente 'cosita bella'), bávaro *Schönthierlein* ('lindo animalito'), danés *hjöne*; y otros (Baraibar, *Nombres vulgares de animales y plantas*, 7).

El tipo gascón *daunòbero*, que encontramos en la frontera lingüística vasca, corresponde, pues, exactamente a *andereder*, como hemos dicho.

11. *urdanda* en el sentido de 'comadreja' sólo lo registra Azkue en suletino como 2.<sup>a</sup> acepción de la palabra (la 1.<sup>a</sup> es 'mujer de mala vida').

No figura en los vocabularios suletinos de Gèze y Larrasquet (en este último tenemos *urdáña* 'femme de mauvaise vie, femme dégoû-



tante'), por lo que su localización y su misma realidad parecen dudosas. En todo caso, la acepción 'comadreja' sería secundaria. No creemos que tenga relación alguna con vasc. *burintxa*, *urxintx*, etc., 'ardilla', como sugiere Corominas I, 255 b (s.v. *ardilla*, n. 5), siguiendo a Schuchardt. Esto no quiere decir que alguna vez no se hayan confundido los nombres de los dos animales: así Salaberry traduce *urxinx* por 'belette'.

12. *mimitx(a)* sólo aparece en Pouvreau, sin localización. No se sabe tampoco si su -a forma parte del tema o es el artículo.

Puede ser una reduplicación expresiva de *mitx*, palabra que se emplea repetida para llamar al gato (Schuchardt 168): cf. BN, L *mimitx* 'gato', en lenguaje infantil, según Azkue.

13. *Otras denominaciones.* Azkue da *aolatz* 'comadreja', tomándolo de Iztueta, pero la fuente de éste es Larramendi, donde *aolatz* traduce *mustela*, especie de pescado. Se trata, pues, de una equivocación.

En la zona de habla vasca *muxar* (*muxer*, *mixar*, *mixu*, cf. lang. *missarro*, etc.) es 'marmota', y entra también en el compuesto *kata-mixar* 'ardilla'. Su empleo en Oroz-Betelu como 'comadreja' parece debido a confusión, probablemente reciente. En otros lugares de Navarra, *musarra*, *musharra*, *musherra* es 'lirón' (Iribarren). Para ejemplos de la misma confusión en otros lugares, vid. M. Pidal, *Orig.*<sup>3</sup> § 84 bs, p. 399.

Larramendi da (s.v. *comadreja*) *pirocha*, errata evidente de *pitocha* (cf. *pitosa*, s.v. *garduña*). Según los testimonios más autorizados, *pitotx* y el compuesto *gatu-pitotx* (sul. *gathü-pitóttx*) significa 'turón' y acaso también 'garduña' y 'marta'. Así en el vocabulario de Bonaparte 'putois' está traducido por *futoch* en aezcoano y *pitoch* en salacenco (*REW* 6878).

14. Por ser el País Vasco un reducido enclave en territorio romance, hay que contar en todo momento con la posibilidad, ampliamente probada en muchos casos, de que la lengua vasca haya sufrido la influencia de las vecinas. Siempre aparece como menos probable la hipótesis contraria, aunque no pueda excluirse del todo en casos determinados.

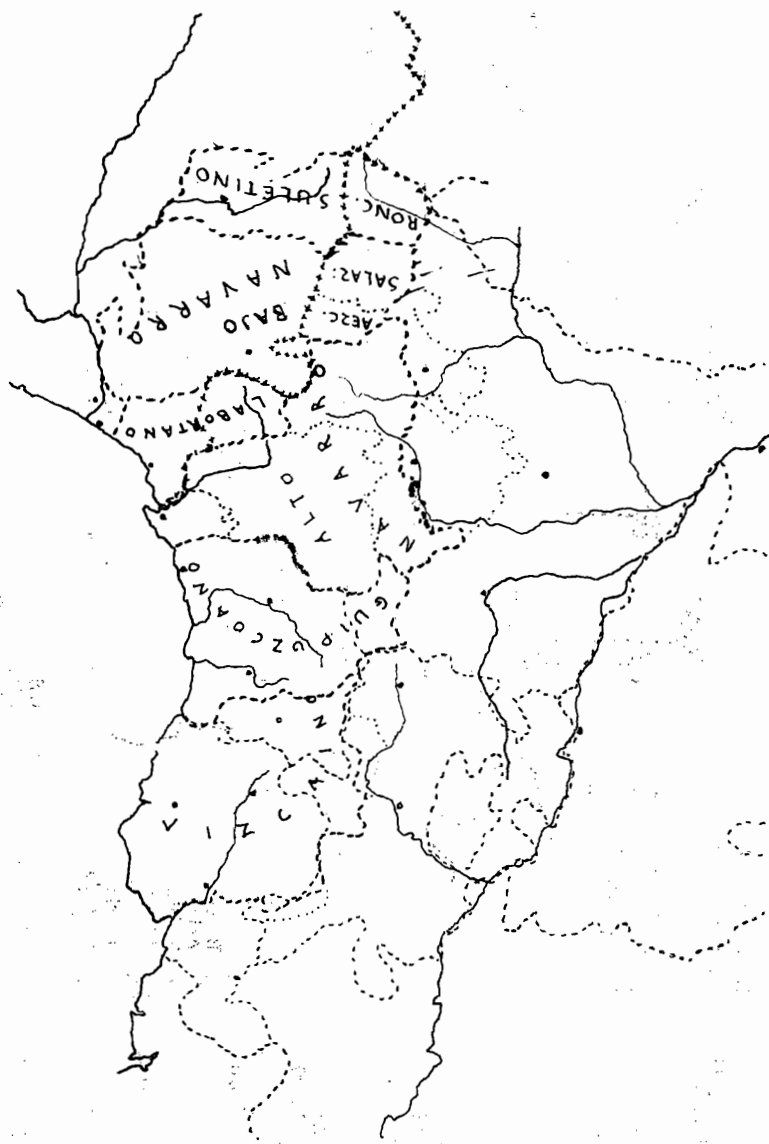
Por razones de geografía lingüística (discontinuidad y, al menos en parte, situación lateral), se diría que *satandera* es el término indígena más antiguo. Carece de equivalente en las regiones vecinas en época moderna. El área de *erbiñude* es más extensa, pero también más continua.

Dado que *andereder* y *ogigaztai* aparecen, a pesar del cambio de lengua, como prolongaciones de áreas romances, es natural pensar que su centro de difusión no está en territorio vasco. Ocupan, por otra parte, zonas continuas y marginales, al norte y oeste, respectivamente.

*Mustela*, préstamo manifiesto, puede ser antiguo: su forma, por desgracia, nos dice poco acerca de la fecha aproximada de introducción.

La documentación vasca es, como se sabe, muy reciente, y los cien años escasos que van de Landuchio a Micoleta y Pouvreau, por ejemplo, no permiten sacar conclusiones. No sería imposible que alguno de estos nombres apareciera usado como apodo en algún documento medieval navarro, pero no hemos podido hallar ejemplos.

Manuel AGUD y Luis MICHELENA.



## LOCALIDADES

- |                         |                         |  |
|-------------------------|-------------------------|--|
| 1. Bidart               | 39. Bardos              |  |
| 2. St. J. de Luz        | 40. Pouillon (Landes)   |  |
| 3. San Sebastián        | 41. Olo                 |  |
| 4. Lequeitio            | 42. Zudaire             |  |
| 5. Izpaster             | 43. Villarreal de Alava |  |
| 6. Marquina             | 44. Sauveterre (B. P.)  |  |
| 7. Bermeo               | 45. Fuenterrabia        |  |
| 8. Guernica             |                         |  |
| 9. Bilbao               |                         |  |
| 10. Durango             |                         |  |
| 11. Azpeitia            |                         |  |
| 12. Eibar               |                         |  |
| 13. Zumárraga           |                         |  |
| 14. Oñate               |                         |  |
| 15. Asteasu             |                         |  |
| 16. Andoain             |                         |  |
| 17. Berástegui          |                         |  |
| 18. Zaldibia            |                         |  |
| 19. Baztán              |                         |  |
| 20. Aezcoa              |                         |  |
| 21. Araquil             |                         |  |
| 22. Echarrri-Aranaz     |                         |  |
| 23. Arratia (Valle)     |                         |  |
| 24. Orozco              |                         |  |
| 25. Vainasada           |                         |  |
| 26. Valle de Zuya       | 46. Biarritz            |  |
| 27. Vitoria             | 47. Bayona              |  |
| 28. Salvatierra         | 48. Aoiz                |  |
| 29. Estella             | 49. Tafaca              |  |
| 30. Lerín               | 50. Tolosa              |  |
| 31. S. Martín Unx       | 51. Logroño             |  |
| 32. Pamplona            | 52. Tudela              |  |
| 33. Oroz-Betelu         | 53. Elizondo            |  |
| 34. Salazar             | 54. Azcoitia            |  |
| 35. Roncal              | 55. Apellániz           |  |
| 36. Uztarroz            | 56. Lagrán              |  |
| 37. Aldube-Zamucaín     | 57. Mondragón           |  |
| 38. St. J. Pied de Port | 58. Legazpia            |  |
|                         | 59. Orio                |  |
|                         | 60. Ataun               |  |
|                         | 61. Mugaire, Oronoz     |  |

